

Паузация в политическом дискурсе и ее влияние на процесс осуществления устного синхронного перевода
Зигмантович Дарья Сергеевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия
E-mail: dashazigmantovich@mail.ru

Современный внешний политический дискурс (то есть дискурс, ориентированный на иностранного слушателя) активно пользуется услугами устного синхронного перевода (далее - УСП), имеющего, наряду с политическим дискурсом, целый ряд своих особенностей. Настоящая работа, написанная в рамках диссертационного исследования, имеет целью детальное рассмотрение влияния одной из особенностей подачи политического дискурса на процесс осуществления УСП с точки зрения его упрощения или осложнения. За основу анализа были взяты речи политиков разных стран (Россия, Франция и США).

Главной особенностью упомянутого выше влияния является зависимость УСП от оратора (в нашем случае, политика). Успех/неудача в осуществлении перевода зависит не только от переводчика (его лингвистических или экстралингвистических знаний, переводческих компетенций), но и от оратора. Именно оратор задает темпы восприятия, переработки и воспроизведения информации; оратор решает, использовать ли в своих речах сложные метафоры и реалии; оратор, в зависимости от своих физиологических и индивидуальных особенностей, ставит паузы, что влияет на возможность членения высказываний на смысловые отрезки и их верную интерпретацию. Именно паузация и является основным предметом настоящего анализа. Прежде всего, внимание обращалось на логичность/нелогичность ее проставления.

В самом широком и наиболее простом понимании под *паузой* принято понимать *молчание, перерыв, остановку*. Паузация оказывает огромную роль на процесс порождения речи. В частности, скорость и длительность речи зависят от количества и продолжительности пауз, интонационные характеристики подчеркиваются или смягчаются в зависимости от выбора паузы. Пауза, таким образом, может быть определена как интервал молчания различной длительности, который ставится между различными языковыми единицами. Паузация входит в состав так называемой *просодии*, которая заключается в использовании невербальных вокальных элементов в коммуникативных целях. Наряду с паузой, к просодии так же относятся ударение, интонация, темп, тембр, громкость, скорость и ритм речи. [1, 2, 4] Просодия играет особенно важную роль в политическом дискурсе: оратор, используя те или иные просодические средства, может манипулировать сознанием людей, указывать на наиболее важные, с его точки зрения, места в его речи, не используя при этом никаких слов.

Традиционно выделяют паузы двух типов. *Синтаксическая пауза* ставится в сложных предложениях и предложениях с распространенными или однородными членами предложения. *«Спонтанная» пауза hesitation*, которая может быть «заполненной» или «незаполненной», относится к колебаниям в процессе речепроизводства, т. е. связана с поиском и последующим выбором слова или синтаксической конструкции. Кроме того, выделяют еще *физиологическую или дыхательную паузу*, необходимую для набора воздуха. [3, 4] Все эти паузы носят индивидуальный характер: их длительность и их качество может значительно варьироваться от одного оратора к другому. В частности, на примере российских ораторов анализ фактического материала показал, что в большинстве случаев нынешний президент страны В.В. Путин выделяет паузами различной про-

должительности каждую идею: он делает логичную паузу перед союзами, основными или новыми идеями, в рядах однородных членов предложений. Совершенно иную ситуацию мы наблюдаем у бывшего президента Д.А. Медведева: паузы расставляются в несколько хаотичном порядке, иногда они появляются там, где логической остановки быть не должно.

Логичное или, наоборот, нелогичное проставление пауз в речах может привести к верному или неверному пониманию переводчиком высказывания оригинала. Это отразится и на переводе. Принято считать, что наиболее оптимальным для перевода является отрезок речи от паузы до паузы примерно в *семь* слов, что соответствует вместимости кратковременной памяти, ее способности перерабатывать определенные объемы поступающей информации и процессам закономерного порождения речи. Ситуации, при которых отрезки от паузы до паузы превышают число семь более чем на две или три единицы, неизбежно приводят к появлению значительных дополнительных трудностей при синхронном переводе, создавая речевую помеху для восприятия информации на ИЯ. [3] Таким образом, можно сказать, что идеальным раскладом для устных переводчиков является равномерная расстановка пауз без резкой перегруженности отдельных частей высказывания.

В ходе анализа мы пришли к выводу о том, что верная и логичная паузация значительно помогает переводчику-синхронисту при восприятии, обработке поступающей информации и ее последующем полном и точном воспроизведении. Извлечение информации происходит на основании так называемых «смысловых опорных пунктов», неправильная расстановка которых (в результате иррациональной и необдуманной паузации) может привести к неверному распознаванию и толкованию смысла. Переводчику сложнее применять механизмы УСП на практике (все эти механизмы были подробно описаны советскими психолингвистами Г.В. Черновым и А.Ф. Ширяевым [3] и представительницами французской школы устного перевода Д. Селескович и М. Ледерер [5, 6]). Более того, у синхрониста появляются паузы hesitation, недопустимые в УСП, молчание, пропуски важной информации и нарушается умеренный темп, к сохранению которого он стремится на протяжении всего процесса перевода. А это, в свою очередь, отрицательно сказывается на общей картине УСП.

Источники и литература

- 1) Гайдучик, С.М. Просодическая система современного немецкого языка [Текст] / С. М. Гайдучик. – Минск: Минский гос. пед. ин-т иностр. яз., 1972. – 108 С.
- 2) Трубецкой, Н.С. Основы фонологии [Текст] / Н.С. Трубецкой. – М.: Издательство иностранной литературы, 1960. – 372 С.
- 3) Чернов, Г. В. Основы синхронного перевода [Текст]: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Г.В. Чернов. – М.: Высшая школа, 1987. – 256 С.
- 4) Cecot, Michela. Pauses in simultaneous interpretation: a contrastive analysis of professional interpreters' performances [Электронный ресурс] / Michela Cecot. // The Interpreters' Newsletter 11, 2011. – P. 63–85. – Режим доступа: <http://etabeta.univ.trieste.it/dspace/bitstream/10077/2448/1/04.pdf>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ. – Дата обращения: 14.02.2016
- 5) Seleskovitch, D. Interpréter pour traduire [Текст] / D. Seleskovitch, M. Lederer. – Paris : Didier Erudition , 2001. – 311 P.
- 6) Seleskovitch, D. Pédagogie raisonnée de l'interprétation [Текст] / D. Seleskovitch, M. Lederer. – Paris: Didier Erudition , 1989. – 281 P.